

**I SEMINARI DE TRADUCCIÓ LITERÀRIA PER A JOVES RUSSOPARLANTS**  
**( FEBRER 2016)**

**BLOC I : 12 i 13 de febrer**

**Divendres:**

**Horari:** 13h-16.10h

**Inauguració del Seminari:** Íulia Obolénskaia

**Paraules de Benvinguda:** Anna Brasas

**Conferència inaugural:** "Història de les traduccions del català al rus". Marina Abràmova

**Comunicacions:**

"La traducció de la literatura russa a Catalunya". Margarida Ponsatí

"Particularitats de la traducció de Jo Confesso de J. Cabré al rus". Anna Urzhumtseva

"De Platónov a Dowlàtov: èxits i fracassos d'un traductor de rus". Miquel Cabal

"La traducció d'elements folklòrics en les rondalles catalanes". Anna Bakànova

**Dissabte:**

**Taller a càrrec de Miquel Cabal.**

**Horari:** 10h-11.30h, 12.15h-13.45h,14h-16h

**Taller:**El català d'Andrei Platónov. Com parlem al carrer? Dowlàtov i Ganéva. Els russos a escena.

---

**BLOC II: 19 i 20 de febrer**

**Taller a càrrec de Marina Abràmova i Anna Urzhumtseva.**

**Divendres:**

**Horari:** 13-14.30h, 14.40h-16.10h

**Taller:** Traducció dels textos antics i folklòrics (dialectals) en català (Tirant lo Blanch, les rondalles mallorquines de n'Antoni M. Alcover)

**Dissabte:**

**Horari:** 10h-11.30h, 12.15h-13.45h,14h-16h

**Taller:** Traducció de la prosa catalana contemporània: Jaume Cabré (Jo confesso), Quim Monzó (Literatura rural); notes i comentaris del traductor: principis, normes i procediments.

---

**BLOC III: 26 i 27 de febrer**

**Taller a càrrec de Xènia Dyakonova**

**Divendres:**

**Horari:** 13h-14.30h, 14.40-16.10h

**Taller:** Introducció a la traducció poètica: recursos i reptes. Traduir Melcion Mateu i Gemma Gorga: inconvenients de la literalitat i avantatges de la recreació.

**Dissabte:**

**Horari:** 10h-11.30, 12.15h-13.45h, 14h-16h

**Taller:** Adaptació de la poesia de Melcion Mateu i Gemma Gorga a la prosòdia i la musicalitat pròpies de la poesia russa.

---

**Lloc:** Facultat de Filologia de la Universitat Estatal Lomonóssov de Moscou, Rússia.

**Organitzadors:**

- Departament de Llengües Iberoromàniques de la Facultat de Filologia de la MGU
- Institut Ramon Llull.

**Col·laboradors:** Amb el suport de l'Institut Cervantes de Moscou, Rússia.